

大湄公河次区域便利货物及 人员跨境运输协定 (CBTA) “早期收获”计划的执行

培训第一模块 (A) 部分- 基本信息

根据 TA-8748项目区域子项目2 (SP2) – “支持GMS运输及贸易便利化行动计划的实施”

制定培训项目内容

由亚洲开发银行和澳大利亚外交贸易部提供支持

- 《GMS 便利货物及人员跨境运输协定》(简称“便运协定” CBTA) 始于1999年。其目的是创建一套次区域内通用的跨境运输体系（基于互惠原则），推动GMS区域内货物和人员的流动变得更加快速、便捷和便宜。
- 到2015年所有GMS国家作为缔约国正式批准了此项协定。
- 但运输车辆还未能使用此项协定，只能通过初期实施“便运协定”的双边协议实现跨境运输。
- 面对这一现实，2016年7月举行了大湄公河次区域便利运输联合委员会(JC)非正式会议，与会的部长们要求各国国家运输便利化委员会 (NTFC)的官员起草并讨论执行便运协定“早期收获”的一套方案。

- “早期收获”计划重点在于推动商品货物和客运车辆的自由流动。
- 各国可向其国内运输企业颁发最多500张多次入境的GMS公路运输许可证和暂准进入单证（TAD）（请看下页幻灯片）。
- 暂准进入单证（TAD）类似于运输车辆的“护照”，在入境和出境时必须在边境由东道国的海关部门签署或加盖印章并标注日期。
- 对于入境次数不加限制，但是在任意东道国的单次停留时间不得超过30日。
- 运输车辆可以从一个过境点入境而从另一个过境点离境，但是只能使用便运协定（CBTA）议定书1中规定的路网进行运输。
- 在启动这项计划时，老挝将开放从会晒到磨丁的3号国道、从沙湾拿吉到丹萨旺的9号国道以及从磨丁到农诺肯的13号国道。
- 缅甸将于2020年6月加入“早期收获”计划。



GMS Road Transport Permit*

This document is issued in accordance with Protocol 3 and Article 23 of the Agreement between and among the Governments of the Kingdom of Cambodia, the People's Republic of China, the Lao People's Democratic Republic, the Union of Myanmar, the Kingdom of Thailand, and the Socialist Republic of Viet Nam for the Facilitation of Cross-Border Transport of Goods and People.

Permit No.

Country code	Permit Number	Barcode
--------------	---------------	---------

Type of Permit/Transport Operation:⁷ Scheduled passenger Non-scheduled passenger Cargo

1. Issuing Authority:

1.1 Name: _____
 1.2 Address: _____
 1.3 Contact Data:⁸ _____

2. Beneficiary of the Permit:⁹

2.1 Name: _____
 2.2 Address: _____
 2.3 Contact Data: _____
 2.4 Road Transport Operator's National License:¹⁰ _____

3. Particulars for Scheduled Passenger Transport Operations Only:

3.1 Itinerary: _____
 3.2 Frequency of operations for the beneficiary: _____
 3.3 Maximum Capacity (number of seats/persons): _____
 3.4 Other Restrictions:⁶ _____

4. Period of Validity:⁷ from _____ until _____

5. Allocated Vehicle Registration Number:⁸

Prime mover/Truck/Bus		Semi-trailer	
1		5	
2		6	
3		7	
4		8	

Place and date of issuance: _____ Authentication (Seal/Stamp, Signature) _____

* Warning: Counterfeiting is a criminal offence. This permit entitles its holder to perform cross-border road transport operations in the GMS region, subject to compliance with national laws of the Host Country, and the other conditions of the Agreement. The transport operator shall keep the original of this permit on board the vehicle at all times during cross-border transport operations for inspection and control purposes by authorities. This permit shall be valid only for the vehicle of which the registration number is entered on the permit form. Except for scheduled passenger transport operations, the itineraries are restricted to the entry point, routes, and conditions defined in Protocol 3 to the Agreement.

4. Please tick the type of transport operation.
 5. Contact data may include: telephone number, fax number, email address, etc.
 6. This permit is non-refundable and non-transferable.
 7. The validity of the permit shall be subject to the validity of the holder's/transport operator license.
 8. Other restrictions on this type of transport operations arising from the arrangements on terms and conditions by the Country whose territory is traversed as per Article 1(9) of Protocol 3 to the Agreement.
 9. Provided the permit was used before the expiry of its validity date by entering the territory of another GMS-country than that of its holder transport operator, it shall remain valid until the completion of the transport operation by the return of the vehicle to its Home Country. A cross-border transport operation shall be completed by the exit of the vehicle from the Host Country territory within a period of 30 days from the date of entry in the Host Country territory. If the transport operator is unable to timely leave the Host Country territory, he/she shall inform the Host Country Competent Authority and may be required to file a request for extension.
 10. Type of vehicle should be entered. Only the number(s) entered in the last box prevail(s), if the form has become full within its validity period, the issuing authority shall upon a simple request from its holder forthwith replace the original form.

Hiệp định Tạo thuận lợi vận tải người và hàng hoá qua lại biên giới giữa các nước Tiểu vùng Mê Kông mở rộng

Greater Mekong Subregion Cross-Border Transport Facilitation Agreement



Sổ theo dõi Tạm nhập Phương tiện vận tải

Motor Vehicle Temporary Admission Document

Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam
Socialist Republic of Viet Nam

此图所示为 运输路网 和过境点

图上所绘边境仅为示意图形
并非官方权威图形

自项目启动之日起，标识为
绿色的路网和过境点即可纳
入使用。

标识为红色的路网
可能后期纳入。

后续提供地图。

- 运输货物将继续遵循当前的国内海关程序（例如：CBTA附件6中关于过境和内陆运输的次区域系统就不适用于“早期收获”计划）。
- 但依据“早期收获”计划谅解备忘录和CBTA第18条内容的精神，对于车辆和集装箱不要求提供资金担保（海关担保）。
- 各国保存（并相互知照）一份关于颁发GMS公路运输许可证和暂准进入单证的登记表。
- 东道国内（即车辆前往的GMS国家）参与议定书1的过境点海关部门将对公路运输许可证和暂准进入单证进行管理，在外籍车辆入境和离境时在证件上加盖印章并注明日期。

- 在2017年5月于河内举行的第二次联合委员会非正式会议上，泰国和中华人民共和国签订了“早期收获”谅解备忘录。
- 柬埔寨、缅甸和越南在2017年12月之前签署了谅解备忘录（待核准），老挝于2018年3月召开的第六次CBTA联合委员会会议上签署了谅解备忘录，计划于2018年6月开始“早期收获”行动。
- 我们正将一份手册翻译为所有GMS国家的语言，并提供各东道国关于运输车辆重量限制和尺寸限制的信息，届时请访问GMS TTF网站查询
www.greatermekong.org/ttf
- ADB协助监控“早期收获”计划的实施并协助向各国NTFC和CBTA联合委员会作出报告。
- 目前每年召开两次联合委员会会议（一次非正式会议，一次正式会议）。

- 根据便运协定CBTA议定书2的内容，将在老挝境内试行道路使用维护费(RUMC)这一计划。
- 预计缅甸和泰国的双边协议谈判将于2018年结束，随后逐步和其它周边国家签订双边协议，为2020年6月参与“早期收获”计划做准备。
- 我们还准备了另外一份演示文档作为第一模块的B部分，更加详细地介绍合规方面的内容，其中既涉及各国的相关政府部门，也涉及实际运输企业承运人关注的问题。

- 如欲了解有关CBTA “早期收获” 计划的更多信息，包括已经签署的“早期收获” 计划谅解备忘录文本、公路运输许可证和暂准进入单证（TAD）的样本以及EH（早期收获计划）手册的内容，请访问 www.greatermekong.org/ttf
- 如欲咨询“早期收获” 计划执行和实施的相关问题，请与亚洲开发银行（ADB）下述联络人取得联系：

Ms. Kanya Sasradipoera (kanyass@adb.org)

谢谢！

根据 TA-8748项目区域子项目2 (SP2) – “支持GMS运输及贸易便利化行动计划的实施”

制定培训项目内容

由亚洲开发银行和澳大利亚外交贸易部提供支持